

Kites | 风筝

李鹏◎编著





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

CHINESE RED
中国红

风筝

Kites

李鹏◎编著



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
时代出版

黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

风筝: 汉英对照 / 李鹏编著. -- 合肥: 黄山书社,

2013.6

(中国红)

ISBN 978-7-5461-3599-1

I. ①风… II. ①李… III. ①风筝—介绍—中国—
汉、英 IV. ①J528.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第098061号

风筝

FENG ZHENG

李 鹏 编著

出 版 人: 任耕耘
责任编辑: 司 雯
责任印制: 戚 帅 李 磊

特约编辑: 包云鸿
装帧设计: 商子庄

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)

黄山书社 (<http://www.hsbook.cn>)

(合肥市蜀山区翡翠路1118号出版传媒广场7层 邮编: 230071)

经 销: 新华书店
印 刷: 安徽联众印刷有限公司

营销电话: 0551-63533762 63533768
电 话: 0551-65661327

开 本: 710×875 1/16

印张: 9.5 字数: 125千字

版 次: 2013年6月第1版

2013年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5461-3599-1

定价: 59.00元

版权所有 侵权必究

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

风筝是以竹篾等材料扎制而成的一种工艺精湛、制作精巧的手工艺品。风筝不仅是游乐竞技中的玩具，而且具有测距、通信、载人等功能。中国的风筝艺术源远流长，2700多年前春秋时代第一只木鸢的诞生，便揭开了其发展的序幕。英国科学史专家李约瑟博士在《中国科学技术史》中把风筝列为中国向欧洲传播的重大科技发明之一，美国国家博物馆中展示风筝的一块牌子上写着：“世界上最早的飞行器是中国的风筝和火箭。”中国的风筝作品精彩纷呈，形成了多个具有浓厚地域特色的风筝流派，而且与绘画、民俗等内容结合在

Kites are beautiful handicrafts works made with bamboo slips. Some are toys, while others have a practical use, ranging, message sending and man carrying. Kite making has a long history in China, possibly beginning with the first wooden glider made by ancient people over 2700 years ago during the Spring and Autumn Period. Dr. Joseph Needham, established British scholar in the history of sciences, listed kite making in his famous book *Science and Civilization in China* as one of the significant events in civilization, an invention later spreading to Europe. A signboard inside the United States National Museum says the following: “Kites and rockets made in China are the earliest aircrafts man ever made in his history.”

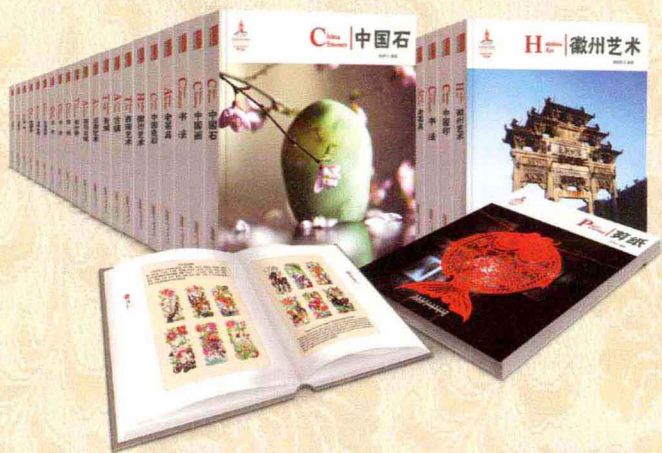
一起，有着丰富的文化内涵。

本书以生动的文字和直观的图片，向海内外读者全面介绍中国风筝的起源、发展历程、分类、制作工艺、流派，以及风筝文化等内容，希望能够引领读者了解中国风筝知识，品鉴风筝艺术的绚烂多姿。

Kite making in China became stylistically diversified to characterize regional culture. By involving painting and local customs, kites carry profound cultural message.

By brief introduction and beautiful plates, this booklet makes an endeavor helping peoples of other countries understand kites' origin, development, categories, making technique and styles, as well as the cultural message they carry.





《中国红》出版编辑委员会

主 任 王亚非

副 主 任 田海明 林清发

编 委 (以姓氏笔划为序)

王亚非 毛白鸽 田海明 包云鸠

孙建君 任耕耘 吕 军 吕品田

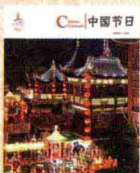
吴 鹏 杜国新 林清发 赵国华

徐 雯 涂卫中 唐元明 韩 进

蒋一谈

执行编委 任耕耘 蒋一谈

中国红系列





传统手工艺

Traditional Handicraft

中国色彩

Chinese Colors

刺绣

Embroidery

中国禅

Chinese Zen Buddhism

中国棋艺

Art of Chinese Board Games

宋词

CI-poems of the Song Dynasty

茶马古道

Ancient Tea-Horse Road

中国名湖

Famous Lakes in China

中国料器

Chinese Glassware

帝王陵寝

Royal Mausoleums in China

中华传统美德

Traditional Virtues of China

中国姓氏

Chinese Surnames

传统家具

Traditional Chinese Furniture

中国名山

Famous Mountains in China

中国染织

Chinese Dyeing and Weaving

武术

Chinese Martial Arts

民间玩具

Folk Toys

中国古代教育

Education in Ancient China

中国神话传说

Chinese Mythology and Legends

中国传统游戏

Chinese Traditional Games

四大名著

China's Four Great Classic Novels

中国古代科学

Science in Ancient China

金银器

Gold and Silver Articles

竹木牙角器

Art Crafts Made of Bamboo, Wood, Ivory and Horn

风筝

Kites

中国盆景

Chinese Bonsai

景泰蓝

Cloisomé

泥塑

Clay Sculpture

面塑

Dough Modeling

大运河

The Grand Canal

中国历史名城

Historical and Famous Cities in China

中国结

Chinese Knot

秦陵与兵马俑

The Mausoleum of Qin Shi Huang and Terracotta Warriors

皮影

Shadow Play

古代帝王

Ancient Emperors

中国陶器

Chinese Pottery

中国漆器

Chinese Lacquerware

中国名寺

Famous Temples in China

中国石窟

Chinese Grottoes

中国古桥

Chinese Ancient Bridges

中国名塔

Famous Pagodas in China

中国民居

Chinese Civil Residents

民间戏曲

Chinese Folk Opera

中国灯彩

Chinese Lanterns

诸子百家

The Hundred Schools of Thought

中国牌坊

Chinese Memorial Archways

中国茶艺

Tea Art in China

秦砖汉瓦

Qin Bricks and Han Tiles

面具

Masks

颐和园

The Summer Palace

鼻烟壶

Snuff Bottle

丝绸之路

The Silk Road

汉字

Chinese Characters

中国木偶艺术

Art of Chinese Puppetry

古代兵书

Ancient Books on the Art of War

道教文化

Culture of the Taoism

古代交通

Ancient Transport

古代壁画

Ancient Chinese Mural Painting

古代衡器

Ancient Weighing Apparatus

二十四节气

The Twenty-four Solar Terms

中国名泉

Famous Springs in China

长江黄河

The Yangtze River and the Yellow River

中国杂技

Chinese Acrobatic Art

中国婚俗

Wedding Customs in China

匾额楹联

Inscribed Boards and Couplets

中国建筑装饰

Chinese Architectural Decoration

十二生肖

Chinese Zodiac Signs

古代佩饰

Accessories Wore by Ancient Chinese

文房清供

Stationery and Bibelot in Ancient Studies

中国瑞兽祥禽

Auspicious Animals and Birds in Chinese Culture



风筝史话 History of Kites 001

- 风筝的起源
The Birth of Kites 002
- 风筝的发展历程
Evolution of Kites 007

风筝文化 Kite Culture 029

- 风筝与吉祥文化
Kites and the Culture of Auspiciousness 030
- 风筝与民俗文化
Kites and Folk Culture 039



风筝分类

Category of Kites 043

风筝的形态

The Shape of Kites 044

风筝的大小

The Size of Kites 055

风筝的功能

The Function of Kites 058

风筝的结构

The Structure of Kites 063



风筝工艺

Making Techniques 073

风筝的扎制

Structuring 074

风筝的糊制

Mounting 081

风筝的绘制

Painting 085

风筝的放飞

Flying 091

风筝流派	
Kite Styles.....	097
北京风筝	
Beijing Style.....	098
天津风筝	
Tianjin Style	108
潍坊风筝	
Weifang Style	115
开封风筝	
Kaifeng Style.....	124
南通风筝	
Nantong Style	127
阳江风筝	
Yangjiang Style	132
西藏风筝	
Tibetan Style.....	136



风筝史话

History of Kites

中国风筝的历史源远流长，从春秋时期的第一只木鸢问世起，至今已两千多年的历史。用于放飞的风筝在古时被称为“纸鸢”、“木鸢”或“鹄”，是人们日常生活中的娱乐玩具之一。然而，古代的风筝并不只是用于游艺玩乐，其功能经历了多次变化，并最终形成了丰富多彩、奇绝精巧的风筝艺术。

The long history of kite making in China began with the first wooden glider made during the Spring and Autumn Period over two thousand years ago. Kites made for flying had different names, "paper glider", "wooden glider" or "snipe". As a toy, they gave people much fun. Their function, however, was not limited to entertainment. Their evolution eventually left us a rich and colorful art form.





> 风筝的起源

国内外学者对风筝的起源有多种争议，但大多数人都认为风筝最早源起于中国。英国科学史专家李约瑟博士在《中国科学技术史》中引用了明代王逵《蠹海集》里关于利用风筝测量风力和风向的记述，并认为风筝是中国向欧洲输送的科技发明之一。而英国民俗学家克里·哈特则在《风筝——历史的考察》中总结了中国风筝向世界传输

> The Birth of Kites

Scholars are quite diversified in establishing the birth of kites, but most of them believed it happened in China. In *Science and Civilization in China*, Dr. Joseph Needham, based on the book *Du Hai Ji* authored by a Ming-dynasty person named Wang Kui about the use of kites for measuring the force and direction of wind, ascribed it as an invention by ancient Chinese people but later spreading to Europe. Another British scholar, Clive Hart, went further



• 树木风筝纹瓦当（战国）

此瓦当的右下角有一只简易的风筝，表明在战国时期风筝已经问世。

Eaves Tile with Kite and Tree Design (Warring States Period)

A kite on the lower right corner proves the birth of kite already happened during the Warring States Period.



• 编年体史书《资治通鉴》（书影）

《资治通鉴》共294卷，是司马光历时19年主编而成的一部多卷本编年体史书。其以时间为纲、事件为目，涵盖了从周到五代共16朝1362年的历史。作为中国第一部编年体通史，其在中国官修史书中占有非常重要的地位。

History as a Mirror in Annalistic Style (photo image)

This 294-volume colossal book cost Sima Guang 19 years to complete. By following a timeline, it documents all significant events that had happened over the past 1362 years in 16 dynasties put together. This book, as the first history work in annalistic style written with the authorization from ruler, has its notch cut in Chinese history.

的几条路线：一是从中国经朝鲜、日本、马来半岛、大洋洲、新西兰至复活节岛；二是由中国经过缅甸、印度、阿拉伯国家及北非，最终到达地中海沿岸；三是自中国经由蒙古至俄罗斯、东欧，到达欧洲大陆；四是自中国经由丝绸之路到达欧洲，再转至美洲。

中国关于风筝最早的详细记述见于《韩非子·外储说左上》：

“（墨子）斫木为鸢，三年而成，飞一日而败。”意思是说战国时期的墨子花了三年的时间用木头造出一只木鸢，但只飞了一天就坏了。北宋司马光主编的编年体史书《资治通鉴》里也记载了有关风筝的事迹。南北朝时期（420—

as to work out the routes Chinese kites had taken when going to the rest parts of the world: from China to Korea, further on to Japan, Malaya, Oceania, New Zealand and the Easter Island. The second route, by Clive Harter in his book *Kites: An Historical Survey*, was from China to Burma, India, Arab countries, North Africa and the areas around the Mediterranean. The third one was from China to Mongolia, Russia, Eastern Europe and the rest parts of European continent. The fourth was from China and via the Silk Road, to Europe, and further on to America.

The first document about kites was found in a book, *Philosophical Notes*, by ancient philosopher named Han Feizi. The wooden glider costing Mozi three

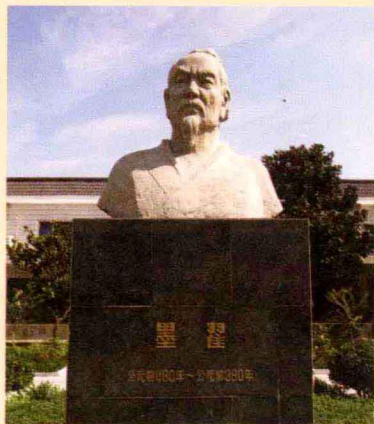


墨子

墨子是战国时期著名的思想家、教育家、科学家、军事家，墨家学派的创始人。墨学在当时影响很大，与儒家并称“显学”，在春秋战国的百家争鸣中有“非儒即墨”之称。墨子还创立了以几何学、物理学、光学为主要内容的一整套科学理论，并且精通手工技艺，制作出了能够飞行的木鸟（风筝），载重30石（合120斤）、运行迅速又省力的车辆。另外，墨子也熟悉当时的各种兵器、机械和工程建筑的制造技术，其在《墨子》一书中详细介绍和阐述了城市中各种防御设施的构造，弓、弩、刀、剑、矛、盾、斧等攻守器械的制造工艺，以及水道和地道的构筑技术。墨子论及的这些器械和设施，对后世的城市兴建和军事活动有着很大的影响。

Mozi

Famous thinker, educator, scientist and militarist during the Warring States Period, Mozi had a huge influence in his time. The philosophy he established stood shoulder to shoulder with Confucian school, and together with the latter, called *Xian Xue* studies. Being a follower of either Confucian school or Mozi doctrines, people said about everyone. Apart from philosophical beliefs, Mozi initiated studies in geometry, physics and optics. Mozi was also a master handicraftsman, able to make wooden gledes and carts of 60 kilos carrying capacity. Mozi was well-versed in weaponry, mechanics and engineering. In his book titled after him, he detailed the making of different weapons including blades, swords, arrows and bows, as well as the tunneling and water channeling techniques for military purposes. The discoveries and inventions he made had huge influence on later generations' infrastructural and military projects.



• 墨子塑像 (图片提供: FOTOF)

Statue of Mozi



589) 的侯景作乱时, 叛军将梁武帝围困于梁都建邺(今江苏南京)。面对内外围困的形势, 一个名叫羊车儿的人建议将梁武帝的诏令藏在纸鸢中, 然后随风放飞纸鸢, 以向外求援。可见, 风筝的产生最早可追溯到春秋战国时期(前770—前221), 而其由雏形逐渐演变成熟则在汉代(前206—公元220)至南北朝时期。

在民间, 关于风筝的起源也有多种传说, 其中流传最广的是飞鸟说、树叶斗笠说和帆船说这三种。飞鸟说与《韩非子》中的记述近

years to make was damaged the first day it was used. Sima Guang, historian during the Northern Song Dynasty, also documented kites in his book *Zi Zhi Tong Jian*, or *History as a Mirror*. When Ruler Liang Wu was besieged in Liang capital Jianye, present-day Nanjing by rebellious army during the Northern and Southern Dynasties (420-589), a man suggested to the ruler sending SOS message by a paper kite to fly in wind for his troops. These documents show the birth of kites did happen in China during the Spring and Autumn Period (770 B.C.-221 B.C.) and their making techniques matured around the Han (206 B.C.-220 A.D.) to Northern and Southern Dynasties.

Common people tell different versions about the birth of kites, the most popular being three: coming from



• 斗笠

斗笠是一种遮阳和避雨的编结帽, 是古代江南农村生产生活中必不可少的物品, 至今仍然随处可见。斗笠轻盈, 能在风力作用下自由飞舞, 人们受飘飞的斗笠的启发而产生了制作风筝的想法。

Bamboo Hat

A necessary item in rural life in southern part of China, bamboo hats are able to keep off strong sunshine and rain. They are still popular today. Very light in weight, a bamboo hat is able to fly in wind and because of this, ancient people managed to make kites.